



**EL SUTRA AVATAMSAKA, [La Escritura del Ornamento Floral]**  
**Traducido al español por Yin Zhi Shakya**  
**Capítulo 40:**



## Samantabhadra

### (Nota a los lectores)

El Sutra Avatamsaka, descrito por D.T. Suzuki como “el epítome/la esencia del pensamiento budista, el sentimiento budista y la experiencia budista”, consiste de ochenta y un fajos, divididos en cuarenta capítulos. El capítulo sobre “Las Prácticas y Votos del Bodhisattva Samantabhadra”, el último y más conocido, representa la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Los Grandes Votos de Samantabhadra son las causas correctas de la Budeidad y las condiciones puras para el renacimiento en la Tierra Pura. Precisamente por esta razón, los ancianos, a través de los siglos, han copiado, impreso y diseminado este capítulo separadamente, de forma que todos puedan recitarlo y pongan sus enseñanzas en práctica.

Precisamente porque esas prácticas y votos contienen las causas correctas de la Budeidad como también las condiciones puras para el renacimiento en la Tierra Pura, los ancianos también han extractado muchos pasajes y los han incorporado en la liturgia diaria de los fieles o creyentes.

Durante su tiempo de vida, el Anciano Maestro Yin Kuang instruyó y enseñó frecuentemente este capítulo para alentar/estimular/fomentar la práctica de la Tierra Pura y para demostrar que el renacimiento en la Tierra del Occidente es el voto común de los Bodhisattvas en el Océano-Extenso de la Asamblea Avatamsaka. (Master Thich Tri Tinh.)

Los siguientes pasajes son el extracto de la traducción preparada por la Sociedad de Traducción de Textos Budista, en Talmadge, California. Nosotros hemos hecho un número de cambios para que correspondan a la parte principal de este libro—por los cuales suplicamos la indulgencia de los traductores originales.

(Del apéndice de “El Zen Tierra-Pura, la Tierra-Pura Zen”, traducido por el Ven. Maestro Thich Thien Tam, editado por Forrest Smith).

---

Traducido por **Buddhist Text Translation Society**



## Transferencia

Declaro, prometo y hago el voto, de que el mérito obtenido de esta acción devendrá en adornos para las Tierras Puras de los Budas, recompensando las cuatro clases de gentilezas de arriba, y ayudando a todos los seres en los Tres Pasajes abajo.

Que aquellos todos que han visto y oído lo que se ha hecho, puedan lograr la gran resolución por la Bodhi, y cuando nuestra retribución termine, podamos todos renacer en la Tierra de la Bienaventuranza Última.



## **Sobre la Entrada en el Estado Inconcebible de Liberación a través de las Prácticas y Votos del Bodhisattva Samantabhadra<sup>1</sup>**

En ese momento, habiendo admirado los méritos y las virtudes nobles del Así Venido,<sup>2</sup> el Bodhisattva Samantabhadra se dirigió a los Bodhisattvas, junto con Sudhana<sup>3</sup> como sigue:

“Hombres buenos, incluso si todos los Budas de las diez direcciones hablaran continuamente, por muchos eones<sup>4</sup> tantos como las finas motas de polvo en unas inexpresable e indescriptible tierras de Buda, las virtudes y los méritos del Así Venido nunca se podrán describir completamente.

“Esos que desean lograr esos méritos y virtudes, deben cultivar diez prácticas y votos inmensos y grandes. ¿Cuáles son esas **diez** prácticas y votos?

**Primero, Rendirle homenaje y respeto a todos los Budas.**

**Segundo, Alabar los Así Venidos.**

**Tercero, hacer ofrendas abundantes.**

**Cuarto, Arrepentirse de las malas acciones y el karma diabólico.**

**Quinto, Regocijarse en los méritos y las virtudes de los demás.**

**Sexto, Pedirle a los Budas que hagan girar la rueda del Dharma.**

**Séptimo, Pedirle a los Budas que permanezcan en el mundo.**

**Octavo, Seguir las enseñanzas de los Budas todo el tiempo.**

**Noveno, Beneficiar y asistir a todos los seres vivientes.**

**Décimo, Transferir todos los méritos y virtudes a todos los seres vivientes universalmente”.**

[La explicación del primero al octavo voto se ha omitido aquí. Lo que sigue es la exposición de los votos noveno y décimo del Bodhisattva Samantabhadra.]

---

<sup>1</sup> Algunas veces traducido como "Merecedor Universal".

<sup>2</sup> En sánscrito, "Tathagata," diríamos, el Buddha Sakyamuni o los Buddhas in general.

<sup>3</sup> El principal protagonista en el próximo, último y más largo capítulo del Sutra Avatamsaka. Buscando la Iluminación, él visita y estudia con cincuenta y tres consejeros espirituales y deviene igual al Buda en una vida. Cuando él nació, miríadas de tesoros aparecieron repentinamente en el hogar de su padre. Por lo tanto el nombre "Sudhana" o "Riqueza Buena". Algunas veces traducido como "Abundancia Buena".

<sup>4</sup> También se puede traducir como "era". In sánscrito, "kalpa".



[Voto Noveno]

“Sudhana, el beneficiar y asistir a todos los seres vivientes se explica de la siguiente manera: a través de los océanos de mundos en las diez direcciones agotando el Dominio del Dharma y el dominio del espacio vacío, hay muchas clases diferentes de seres vivientes. Diríamos, están esos que nacen de huevos, los que nacen de útero/matriz, los que nacen transformacionalmente, como también eso que viven y dependen en la tierra, el agua, el fuego y el aire para su existencia. Hay seres viviendo en el espacio, y están esos que nacen y viven en plantas y árboles. Esto incluye todas las muchas especies y razas con sus cuerpos diversos, formas, apariencias, tiempo de vida, familias, nombres y naturalezas. Esto incluye sus muchas variedades de conocimientos y puntos de vista, sus deseos y placeres variados, sus pensamientos y acciones, y sus muchas y diferentes conductas o comportamientos, vestuarios y dietas.

“Eso incluye seres que viven en villas, pueblos, ciudades y palacios diferentes, como también dioses, dragones y otras de las ocho divisiones, humanos y no-humanos igualmente. También hay seres son pies, con forma y sin forma, con pensamiento y sin pensamiento, y no completamente con pensamiento, y no completamente sin pensamiento. Estoy de acuerdo con cuidar de todos estos muchos tipos de seres, proporcionando todo tipo de servicios y ofertas para ellos. Los trataré con el mismo respeto que demuestro a mis propios padres, maestros, ancianos, Arhats e incluso a los Así Venidos. Les serviré a todos por igual sin diferencia.

“Seré un buen doctor para el enfermo y el que sufre. Guiaré a esos que han perdido su camino al camino correcto. Seré una luz brillante para esos en la noche oscura, y causaré que el pobre y destituido descubra sus tesoros escondidos. El Bodhisattva, de esta manera, beneficia imparcialmente a todos los seres vivientes.

“¿Por qué es esto? Si un Bodhisattva está en armonía con los seres vivientes, entonces él armoniza con todos los Budas haciéndoles estas ofrendas. Si él puede honrar y servir a los seres vivientes, entonces él honra y sirve a los Así Venidos. Si él hace que los seres vivientes sean felices, él está haciendo que todos los Así Venidos sean felices. ¿Por qué es esto? Es porque todos los Budas, los Así Venidos, toman la Mente de la Gran Compasión como su sustancia. Ellos desarrollan la Gran Compasión por los seres vivientes. De la Gran Compasión nace la

Mente Bodhi; y por la Mente Bodhi, ellos logran la Iluminación Perfecta Suprema.

“Es como un grandioso árbol creciendo en las piedras y arena del desierto estéril. Cuando las raíces toman agua, las ramas, las hojas, las flores, y los frutos, todos florecen. Es lo mismo que el grandioso árbol bodhi creciendo en el desierto del Nacimiento y la Muerte. Todos los seres vivientes son sus raíces; todos los Budas y Bodhisattvas son sus flores y frutos. A través de beneficiar a todos los seres con el agua de la Gran Compasión, uno puede percibir/vislumbrar/comprender las flores y los frutos de la sabiduría de los Budas y Bodhisattvas

“¿Por qué es esto? Es porque a través de beneficiar los seres vivientes con el agua de la Gran Compasión, los Bodhisattvas pueden lograr la Iluminación Perfecta Suprema. Por lo tanto, la Bodhi pertenece a los seres vivientes. Sin los seres vivientes, ningún Bodhisattva podría alcanzar la Iluminación Perfecta Suprema / Iluminación Perfecta e Insuperable.

“Hombre bueno, debes entender estos principios en esta forma: Cuando la mente es imparcial hacia todos los seres vivientes, uno puede lograr/alcanzar la Gran Compasión completa y perfecta. A través de usar la Mente de la Gran Compasión para armonizar con los seres vivientes, uno perfecciona la creación y producción de ofrendas a los Así Venidos. En esta manera el Bodhisattva armoniza constantemente con los seres vivientes.

“Incluso cuando el dominio del espacio vacío se haya agotado, los dominios de los seres vivientes se hayan agotado, el karma de los seres vivientes se haya agotado, y las aflicciones de los seres vivientes se hayan agotado, Yo todavía armonizaré infinita y continuamente, pensamiento tras pensamiento sin cesar. Mi cuerpo, boca y mente nunca se cansa o hastía de esas acciones/conductas.

[Voto Décimo]

“Es más, buen hombre, el transferir todos los méritos y virtudes universalmente se explica de la siguiente forma: todos los méritos y virtudes, desde el primer voto, rendir homenaje y respeto, hasta e incluyendo el voto de Beneficiar y asistir a todos los seres vivientes, Yo transfiero universalmente a todos los seres vivientes a lo largo del Dominio del Dharma y los límites del espacio vacío. Yo voto o prometo que todos los seres vivientes estarán en paz y felices constantemente

6



sin enfermedad o sufrimiento. Prometo que nadie triunfará en hacer cualquier mal, sino que todos perfeccionarán rápidamente su práctica o cultivo del buen karma. Prometo cerrar la puerta a los destinos diabólicos y abrir el camino correcto de los humanos, dioses y ese del Nirvana. Yo me sustituiré por todos los seres y recibiré todos los frutos del sufrimiento extremadamente severos, los cuales ellos traen con su karma diabólico. Liberaré a todos esos seres y finalmente les traeré para que logren la Bodhi insuperable. El Bodhisattva cultiva la transferencia en esa forma.

“Incluso cuando el dominio del espacio vacío se haya agotado, los dominios de los seres vivientes se hayan agotado, el karma de los seres vivientes se haya agotado, y las aflicciones de los seres vivientes se hayan agotado, Yo todavía transferiré todos los méritos y virtudes infinita y continuamente, pensamiento tras pensamiento sin cesar. Mi cuerpo, boca y mente nunca se cansa o hastía de esas acciones/conductas.

“Buen hombre, estos son los ‘Diez Grandes Votos de los Bodhisattvas-Mahasattvas en su totalidad. Si todos los Bodhisattvas pueden seguir y aceptar estos Grandes Votos, entonces ellos serán capaces de traer a todos los seres vivientes a su madurez. Ellos serán capaces de armonizar con el camino de la Iluminación Perfecta Suprema/Insuperable y completar el océano de conducta y votos de Samantabhadra. Por lo tanto, buen hombre, debes conocer/saber el significado de esto”.

“Además, cuando una persona está al borde de la muerte, en el último instante de vida, cuando todas sus facultades se esparcen y ella departe de sus parientes, cuando todo el poder y el estado se pierden y nada sobrevive, cuando su primer ministro, los grandes oficiales, su corte personal y las ciudades externas, sus elefantes, caballos, cuadriga y tesoros de joyas preciosas ya no le pueden acompañar más, estos Grandes Votos solamente estarán con él. En todo momento ellos le guiarán hacia delante, y en un solo instante renacerá en la Tierra de la Armonía Definitiva. Llegando allí, él verá al Buda Amitaba, al Bodhisattva Manjusri, al Bodhisattva Samantabhadra, que contempla sin esfuerzo [Avalokitesvara], al Bodhisattva Maitreya, y a otros. La apariencia de estos Bodhisattvas será magnificante y sus méritos y virtudes totalmente completos. Juntos, ellos le rodearán.

“Esta persona se verá a sí misma nacer de una flor de loto y recibirá una predicción de Budeidad. Después de eso, él pasará a través de un

7



número de eones inmensurables e incalculables, y con su poder de sabiduría, armonizará, en todas partes, con las mentes de los seres vivientes para beneficiarles a través de los mundos inexpressivamente inefables en las diez direcciones.

“Después de un tiempo se sentará en un Bodhimandala<sup>5</sup>, subyugará a los ejércitos demoniacos, logrando la Iluminación Perfecta y Suprema, y hará girar la maravillosa rueda del Dharma. Él causará que los seres vivientes en los mundos, tan numerosos como las motas de polvo en las tierras de Buda, desarrollen la Mente Bodhi.<sup>6</sup> De acuerdo con sus inclinaciones y naturalezas básicas, él les enseñará, les transformará y les traerá a la madurez. Al agotamiento de los océanos de los eones futuros, él beneficiará grandemente a todos los seres vivientes.”

\*\*\*

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra, deseando e intentando reafirmar su significado, se dirigió a todas partes en las diez direcciones y habló en verso.

1. Ante los Leones Entre los Hombres<sup>7</sup> a través de los mundo de las diez direcciones,  
En el pasado, en el presente, y también en el futuro,  
Con cuerpo, boca y mente enteramente puros,  
Me inclino ante todos ellos, sin omitir ninguno.

Con el increíble poder espiritual de los votos de Samantabhadra,  
aparezco al mismo tiempo ante cada uno de los Así Venidos,  
y en cuerpos transformados, tan numerosos como motas de polvo en todas las tierras,  
me inclino a los Budas, tan numerosos como motas de polvo en todas las tierras.

En cada mota de polvo hay Budas tan numerosos como motas de polvo,

---

<sup>5</sup> Bodhimandala: literalmente, el asiento o lugar de la Iluminación. Por extensión, un templo o lugar de retiro.

<sup>6</sup> Mente Bodhi, (Bodhicitta, Gran Mente). El espíritu de la Iluminación, la aspiración de lograrla, la Mente fija en la Iluminación. Eso involucra dos aspectos paralelos: I- la determinación de alcanzar la Budeidad y II- la aspiración de rescatar a todos los seres sintientes.

<sup>7</sup> Leones entre los Hombres, diríamos, los Budas.



cada uno habitando en el medio de una multitud de Bodhisattvas.  
A través de las motas del polvo en los Dominios infinitos del Dharma  
eso es igual:

Yo creo profundamente que todos ellos están llenos con Budas.

2. Con océanos de sonidos dejo caer en todas partes  
palabras y frases, maravillosas e infinitas,  
las cuales ahora y a través de todos los eones del futuro,  
alaban el océano amplio y profundo de los méritos y virtudes de los  
Budas.

3. Guirnaldas de flores maravillosas y supremas,  
música, perfumes, parasoles y doseles,  
y otras decoraciones opulentas y raras,  
las ofrezco en sacrificio a cada uno de los Así Venidos.

Vestimentas elegantes, incienso superior,  
incienso en polvo quemado, lámparas y velas encendidas,  
todos y cada uno atesorados tan alto como el Monte Sumeru,  
los ofrezco completamente a todos los Tathagatas.



Con una mente supremamente liberada y grandiosa,  
creo en todos los Budas de los tres períodos de tiempo;  
con la fortaleza de la conducta y los votos de **Samantabhadra**,  
les hago ofrendas a todos los Así Venidos en todas partes.

4. Por todas las acciones diabólicas que he cometido en el pasado,  
Creadas por mi cuerpo, boca y mente,  
Desde el engaño, la ira y la avaricia sin principio,  
Ahora conozco la vergüenza y me arrepiento de todos ellos.

9

5. Me regocijo en los méritos y virtudes  
de todos los seres en las diez direcciones,  
los Aprendices de Esos-Estudios-Pasados en los Dos Vehículos,<sup>8</sup>  
y todos los Así Venidos y Bodhisattvas.

6. Ante las Lámparas de los Mundos<sup>9</sup> de las diez direcciones,  
Que han alcanzado el Bodhi Supremo,  
ahora, pido y suplico a todos ellos  
que giren la rueda primera y maravillosa del Dharma.

7. Si hay Budas que desean el Nirvana,  
Pido con sinceridad profunda  
Que ellos habiten en el mundo por largo tiempo  
Para traer a cada ser beneficios y felicidad.

Les Reverencio con bendiciones, los elogio y les hago ofrendas;  
Solicito que los Budas permanezcan en el mundo y giren la rueda del  
Dharma;  
Las raíces buenas ganadas de haber seguido y haberme regocijado en  
el mérito y la virtud y de arrepentirme y reformarme,  
Las transfiero a los seres vivientes y al Camino de Buda.

8. Estudio con los Budas y practico  
la conducta perfecta de Samantabhadra;  
hago ofrendas a todos los Así Venidos del pasado  
y a todos los Budas presentes a través de las diez direcciones.

Todos los Maestros futuros de Dioses y Hombres  
cuyas aspiraciones y votos han sido completados,  
les seguiré en estudio a través de los tres períodos de tiempo  
y rápidamente obtendré la Gran Bodhi.

En todas las tierras de las diez direcciones,  
vastas, grandiosas, puras y maravillosamente adornadas,  
todos los Tathagatas se sientan bajo los majestuosos árboles Bodhi,  
mientras las asambleas les circumbulan.

---

<sup>8</sup> Aprendices de Esos-Estudios-Pasados en los Dos Vehículos. Esa es una referencia a los Arhats (esos estudios pasados) y los tres niveles de santidad inmediatamente bajo ellos (los aprendices). El término "Dos Vehículos" se refiere a las tradiciones Theravada en oposición a la Mahayana.

<sup>9</sup> Lámparas de los Mundos, Lámparas del Futuro: metáforas para los Budas.

Prometo que cada ser en todas las direcciones  
estará en paz, feliz y sin preocupaciones.  
Qué puedan ellos obtener la ayuda propia del Dharma profundo,  
y que todas sus aflicciones se borren sin excepción.

Mientras lucho por alcanzar la Bodhi,  
obtendré el conocimiento de las vidas pasadas en todos los destinos.  
Siempre dejaré la vida del hogar y cultivaré los preceptos puros,  
sin filtraciones,<sup>10</sup> sin romperlos nunca y sin mancha.

Siendo ellos dioses, dragones, yakshas o kumbhandas,  
humanos, no-humanos, y el resto,  
en los muchos lenguajes de esos seres vivientes,  
con cada sonido, hablaré/comunicaré el Dharma.

Cultivaré con energía y fortaleza las paramitas puras,  
y nunca abandonaré la Mente Bodhi.  
Removeré todas las obstrucciones y corrupciones,  
y cumpliré con todas las prácticas maravillosas.

Del karma, los engaños, y todos los estados demoniacos,  
en el medio de los caminos mundanos, seré libre,  
al igual que el loto no toca el agua,  
y al igual que el sol y la luna no se detienen en el espacio.

9. Terminando los sufrimientos de los caminos diabólicos,  
y trayendo felicidad a todos por igual,  
que pueda yo por eones, como las motas de polvo en todas las tierras  
beneficiar a todos por siempre, en las diez direcciones.

Siempre en acuerdo con los seres vivientes,  
Cultivando, a través de todos los eones futuros  
La conducta vasta e inmensurable de Samantabhadra,  
Perfeccionaré el insuperable Gran Bodhi.

Que puedan todos lo que cultivan conmigo  
Reunir conmigo en un lugar,  
nuestros karmas de cuerpo, boca y mente misma,

---

<sup>10</sup> Sin filtraciones: diríamos, incondicionado (trascendental). Cualquier cosa libre de las tres marcas del egoísmo, la cólera y en engaño.

a medida que cultivamos y estudiamos todas las prácticas y votos.

Con todos los consejeros buenos y sabios que me ayudan  
A través de explicar las acciones de Samantabhadra,  
Prometo siempre reunirme:  
Y que nunca puedan estar desagradecidos de mí.

Prometo encontrarme cara a cara con los Así Venidos  
y con las congregaciones de discípulos que se reúnen alrededor de ellos.  
Recaudaré, incansablemente hasta el final de futuros eones,  
contribuciones enormes y grandiosas.

Sostendré en lo alto el Budadharmá sutilmente maravilloso  
e iluminaré todas las prácticas Bodhi;  
seré finalmente puro en el camino de Samantabhadra,  
practicando hasta el final de los tiempos.

A lo largo de todos los mundos, cultivo  
La sabiduría y bendiciones infinitas;  
a través de la concentración, la sabiduría, los medios hábiles y la liberación,  
obtendré un depósito inagotable de méritos y virtudes.

En una mota de polvo hay tierras tan numerosas como motas de polvo;  
en cada tierra hay números incalculables de Budas.  
En cada lugar donde los Budas habitan, veo la congregación reunida,  
Proclamando infinita e incesantemente todas las prácticas de la Bodhi.

En todas partes, en las diez direcciones, a través del mar de tierras,  
la punta de cada pelo abarca los océanos del pasado, presente y futuro<sup>11</sup>.  
Así, también, hay un mar de Budas, un mar de tierras de Buda;  
impregnando todas ellas, las cuales cultivo por mares de tiempos interminables.

El discurso de los Tathagatas es puro;  
Cada palabra contiene un océano de sonidos.  
De acuerdo con lo que los seres le gusta escuchar,  
El mar de elocuencias de Budas fluye hacia adelante continuamente.

---

<sup>11</sup> Esta estrofa expresa un concepto clave de la escuela Avatamsaka: la interpenetración completa del tiempo y del espacio.

<sup>12</sup>



Los Tathagatas de los tres períodos de tiempo,  
Por siempre giran la rueda maravillosa del Dharma,  
con esos mares inagotables de palabras e idiomas/y lenguajes  
Lo entiendo todo con mi sabiduría profunda.

Puedo penetrar el futuro  
y agotar todos los eones en un solo pensamiento.  
En un solo pensamiento entro completamente  
todos los eones de los tres períodos de tiempo<sup>12</sup>.

En un pensamiento veo todos Leones de Hombres  
del pasado, presente y futuro;<sup>13</sup>  
penetro constantemente estados de los Budas,  
sus liberaciones mágicas y su increíble fuerza.

En la punta de un pelo extremadamente fino,  
aparecen las tierras enjorjadas del pasado, presente y futuro;  
tierras en la punta del pelo tan numerosas como motas de todas las  
tierras de las diez direcciones,  
que entro profundamente, adorno y purifico.

Todas las Lámparas del Futuro que iluminan al mundo,  
completan el Camino, hacen girar la rueda del Dharma, y rescatan a  
los seres vivientes,  
a medida que perfeccionan el trabajo de los Budas y manifiestan el  
Nirvana,  
me acerco, asisto a cada uno de ellos y obtengo:

El poder espiritual para ir a todas partes rápidamente;  
El poder para entrar a la universalidad Mahayana a través de la Puerta  
Universal;  
El poder de la sabiduría y conducta para cultivar los méritos y virtudes  
universalmente;  
El poder sutil espiritual para proteger todo con la Gran Compasión;

---

<sup>12</sup> En el budismo, el tiempo es un concepto relativo; puede ser largo o corto, dependiendo del estado de la mente.

<sup>13</sup> Todos los Budas están presentes en un pensamiento. Como el sexto patriarca dijo: "un pensamiento iluminado hace un Buda" (Sutra del Sexto Patriarca/Hui-neng, Cap. 2).



El poder para purificar y adornar [todo] en todas partes con bendiciones supremas;  
El poder de la sabiduría que es desapegado/libre e independiente;  
Los increíbles poderes espirituales y los poderes de concentración, sabiduría y habilidad en los medios;  
El poder de acumular universalmente la Bodhi;

El poder del buen karma que purifica todas las cosas;  
El poder para erradicar todas las aflicciones;  
El poder para subyugar todos los demonios;  
El poder para perfeccionar la conducta de Samantabhadra.

En todas partes, adorno y purifico el mar de tierras,  
Y libero a todos los seres vivientes, sin excepción.  
Con destreza hago las selecciones desde el mar de Dharmas<sup>14</sup>  
Y entro profundamente en el mar de la sabiduría.

Cultivo el océano de prácticas para purificar,  
Perfeccionar y completar un mar de votos.  
Me acerco a un mar de Budas y hago ofrendas,  
Y cultivo/medito sin descanso por un mar de tiempo.

A los Tathagatas de los tres períodos de tiempo,  
con la Bodhi, la conducta y los votos más supremos,  
ofrezco total y completamente en sacrificio mi cultivo perfecto;  
con las prácticas de Samantabhadra, despierta a Bodhi.

Cada Tathagata tiene un discípulo anciano  
Y honorable nombrado Samantabhadra.  
Ahora transfiero todas las buenas raíces, y hago el voto  
de realizar obras de sabiduría idénticas a las de él.

Prometo que mi cuerpo, mi boca y mi mente serán/estarán por siempre puras  
y que todas las prácticas y tierras también lo serán.  
Voto, en cada forma, ser idéntico  
A la sabiduría de Samantabhadra.

Purificaré absolutamente la conducta de Samantabhadra,

---

<sup>14</sup> Dharma(s). a) las enseñanzas de los budas; b) cosas, eventos, fenómenos, todo; c) deber, ley, doctrina. Cuando está en mayúscula, se refiere a las enseñanzas del Buda.

Y también los grandes votos de Manjusri.  
Lograré sus grandes acciones, dejando nada sin hacer.  
Incansablemente hasta el final del futuro.

Mi cultivo es infinito e inmensurable;  
Obteniendo méritos y virtudes infinitas.  
Viviré en paz en el medio de las prácticas infinitas,  
Y penetraré la fortaleza de los poderes espirituales.

10. Manjusri tiene sabiduría, coraje y valor;  
La conducta y la sabiduría de Samantabhadra son las mismas.  
Ahora, transfiero todas las buenas raíces  
Para seguirles en práctica y estudio.

En los tres períodos de tiempo, todos los Budas alaban  
Tales votos como estos, nobles y grandiosos.  
Ahora transfiero todas las buenas raíces, deseando perfeccionar  
Las prácticas supremas de Samantabhadra.

Voto que cuando mi vida se acerque a su final,  
Todas las obstrucciones desaparecerán;  
Veré al Buda Amitaba,  
Y renaceré en su tierra de Paz y Bienaventuranza Definitiva.<sup>15</sup>

Cuando renazca en la Tierra de Occidente,  
perfeccionaré y alcanzaré completamente,  
sin excepción, esos Grandes Votos,  
para deleitar y beneficiar a todos los seres.

La Asamblea del Buda Amitaba es completamente pura;  
Al nacer del loto único e inigualable,  
Observaré la luz Inmensurable del Tathagata a medida que aparece  
ante mí  
Para conferir/conceder una predicción de la Bodhi.

Recibiendo una predicción del Así Venido,  
tomaré incontables apariencias y formas,  
y con el poder de sabiduría grandioso y vasto, penetraré las diez  
direcciones  
para beneficiar a todos los dominios de seres vivientes.

---

<sup>15</sup> Esta estrofa y la siguiente son bien conocidas en la 'Tierra Pura'. Ellas son incorporadas a la 'liturgia diaria', y recitadas una y otra vez.



Los dominios de mundos en espacio vacío puede que alcance un final,  
y los seres vivientes, el karma y las aflicciones se extingan;  
pero ellos nunca se agotarán,  
ni tampoco mis votos.

Con miríadas de joyas en tierras infinitas en todas las direcciones,  
hago decoraciones y ofrendas a los Así Venidos.  
Por eones tan numerosos como las motas de polvo en todas las tierra,  
traigo principalmente la paz y la felicidad a los dioses y humanos.

Sin embargo, si alguien cree en estos Grandes Votos,  
Al oírlos por solo un segundo al pasar por su oído,  
y en busca de la Bodhi desesperadamente ansía estos votos,  
los méritos y virtudes ganados, sobrepasarán estas ofrendas.

De los caminos diabólicos, él se retira por la eternidad,  
Dejando atrás por siempre los malos consejeros,  
Y pronto ve el Buda de Luz Infinita  
Y perfecciona los Votos Supremos de Samantabhadra.

Obteniendo fácilmente las bendiciones de larga vida,  
y asegurando un renacimiento noble en el dominio humano,  
no por mucho tiempo él perfeccionará y completará  
Las prácticas de Samantabhadra.

En el pasado, debido a la carencia de poder de sabiduría,  
él hubo cometido las cinco ofensas de maldad extrema;  
en un pensamiento pueden todos ser borrados a través de recitar  
los Grandes Votos de Samantabhadra.

Su clan, raza y color, marcas y características  
Se perfeccionaron todos con su sabiduría;  
Los demonios y los externalistas no tendrán forma de dañar,  
Y él será un campo de méritos en los Tres Dominios.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Campos de méritos: Budas, Bodhisattvas y Arhats, todos los seres sintientes, ya sean amigos o enemigos, son campos de méritos para el cultivador porque le proporcionan la oportunidad de cultivar méritos y virtudes. Por ejemplo, personas necesitadas proveen la oportunidad para el cultivador para practicar la caridad. Por lo tanto, son un campo de méritos para él. Como dice este texto: "La Bodhi pertenece a los seres vivientes. Sin seres vivientes, ningún Bodhisattva podría lograr la Iluminación Perfecta e Insuperable".

A la Bodhi majestuosa y libre, él irá rápidamente allí  
A sentarse para subyugar las hordas de demonios.  
Iluminado suprema y perfectamente, él hará girar la rueda del Dharma,  
Para beneficiar las huestes de seres vivientes.

Si cualquiera puede leer, recitar, recibir, sostener en alto  
y proclamar los Votos de Samantabhadra,  
solamente los Budas conocerán su recompensa,  
y él obtendrá el camino a la Bodhi Suprema.

Si cualquiera recita los Votos de Samantabhadra,  
Les diré una porción de sus buenas raíces:  
En un solo pensamiento él podrá satisfacer  
Los votos puros de los seres sintientes.

Las bendiciones suprema e infinitas de la conducta de  
Samantabhadra  
Las transfiero ahora universalmente.  
¡Qué cada ser viviente, ahogándose y a la deriva,  
pueda pronto regresar a la Tierra de Luz Infinita!

Cuando el Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra terminó de hablar  
estas estrofas puras sobre los Grandes Votos de Samantabhadra ante  
el Así Venido, el joven Sudhana estaba inundado con alegría  
desbordante; y también todos los Bodhisattvas estaban  
extremadamente felices, y el Así Venido aplaudió diciendo,  
"¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno!

Traducido al español por Yin Zhi Shakya



Terminado de traducir: 14 de junio de 2015

Traducido de:

<http://www.sinc.sunysb.edu/Clubs/buddhism/pxxyp/index.html>